Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miasta poburzyli, na każde dobre pole rzucali każdy swój kamień i (tak) je zarzucili, zatamowali każde źródło wody, zwalili każde dobre drzewo, aż do pozostawienia w Kir-Chareset jego kamieni, bo procarze otoczyli je i uderzyli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poburzyli miasta, zarzucili kamieniami pola uprawne, zatamowali źródła, ścięli owocowe drzewa. Nawet w Kir-Chareset zostawili kamienie, bo procarze otoczyli to miasto i uderzyli na nie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zburzyli miasta, na wszystkie dobre pola każdy rzucił swój kamień, aż je pokryli, zasypali wszystkie źródła wód i pościnali wszystkie dobre drzewa. Pozostały tylko kamienne mury Kir-Chareszet, ale procarze otoczyli je i zdobyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miasta poburzyli, i na każde pole wyborne rzucił każdy kamień swój, i zarzucili je, i wszystkie żródła wód pozatykali, i wszystkie drzewa dobre podrąbali, tak, że tylko zaniechali kamienia w murze Kichareset. A obległszy je ci, co byli z procami dobywali go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i miasta zburzyli, i wszelką rolą co lepszą, ciskając każdy kamienie, napełnili, i wszytkie źrzódła wód zatkali, i wszytkie drzewa pożyteczne wycięli, tak iż tylko mury gliniane zostały. I obtoczone jest miasto od procników i po wielkiej części zburzone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Burzyli miasta. Każdy rzucał kamienie na wszelkie pola uprawne, aby je nimi pokryć. Zasypywali wszystkie źródła wody. Wycinali wszelkie drzewa użyteczne. Wreszcie pozostało tylko Kir-Chareszet. Osaczyli je procarze i rzucali w nie kamieniami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Grody poburzyli, na każde pole uprawne każdy wojownik rzucał swój kamień, tak że je nimi pokryli, wszystkie źródła wód zasypali, wszystkie drzewa owocowe wycięli, a ocalało tylko Kir-Chareszet, lecz i to otoczyli procarze i zdobyli je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zburzyli miasta, a każdy rzucał swój kamień na uprawne pola, tak że wszystkie wypełniono kamieniami. Zasypali wszystkie źródła wody i powycinali wszystkie dobre drzewa. Pozostało jedynie Kir-Chareszet, ale procarze otoczyli je i razili kamieniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | burzyli miasta, każdy kawałek ziemi uprawnej pokryli kamieniami, wszystkie źródła wód zasypali i ścięli każde drzewo owocowe. Pozostały jedynie mury Kir-Chareszet. Ale i ono zostało otoczone i obrzucone kamieniami z proc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zburzyli miasta. Wszystkie lepsze pola obrzucili kamieniami i zasłali je [nimi]. Zasypali wszystkie źródła wód i powalili wszystkie dobre drzewa. Pozostało tylko warowne Kir Chareszet, ale procarze otoczyli je i natarli nań. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і знищили міста і на всяку добру часть накидали мужі каміння і наповнили її і забили всяке джерело води і скинули всяке добре дерево, аж доки не осталося скинене каміння стіни, і окружили (землю) ті, що стріляли з пращі, і побили її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zburzyli także miasta i zarzucili wszystkie przedniejsze pola – każdy swoim kamieniem, tak, że je nimi zapełnili. Nadto zatamowali wszystkie źródła wód oraz poobcinali wszystkie owocowe drzewa. Zostawili tylko kamienie Kir Chareszetu, który otoczyli procarze, by je porazić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I burzyli miasta, na każde zaś dobre pole każdy z nich rzucał kamień, tak iż je zasypali; i zatkali każde źródło wody, i ścięli każde dobre drzewo – aż w Kir-Chareset zostały tylko jego kamienie; a procarze zaczęli okrążać i zdobywać miasto. |